

PCT-15



*August*  
*29.09.2021*  
- *Consilier juridic*  
- *Consilier de Cultură*

## Consiliul General al Municipiului București

### HOTĂRÂRE

Nr.: \_\_\_ din \_\_\_

#### **privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova**

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Relații Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/1438/19.07.2021 și avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 76692/24.06.2021;

Ținând cont de prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 4 nr. 66/26.05.2021 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova;

În temeiul prevederilor art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. c) și art. 166, alin. (2), lit. r), alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

#### **CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:**

**Art. 1.** Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 4 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

**Art. 2.** Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General și Consiliul Local al Sectorului 4 vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
Georgiana ZAMFIR



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

Nr. 6931 / 22.09.2021

## REFERAT DE APROBARE

### privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova

Sectorul 4 al Municipiului București din România intenționează să încheie un Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Având în vedere Protocolul de înfrățire încheiat între Municipiul București și Municipiul Chișinău în anul 1999 și Programul de cooperare semnat în 2018;

Ținând cont de solicitarea de cooperare și înfrățire a Preturii Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, prin care se arată că relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova sunt bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de activitate, precum și de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru cooperarea în beneficiul comunităților locale din Sectorul 4 al Municipiului București și Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău;

Luând în considerare faptul că părțile intenționează să coopereze pentru realizarea și finanțarea unor programe comune culturale, sportive, de tineret, educaționale și a altor acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie;

Fiind respectată procedura impusă de art. 89, alin. (10) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;

Astfel, prin adresele nr. G1/1438/19.07.2021 și nr. 76692/24.06.2021 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia un Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 4 nr. 66/26.05.2021 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) și art. 166, alin. (2), lit. r), alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, supun spre dezbaterea și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 4 să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

## PRIMAR GENERAL

Nicuşor DAN



AVIZAT

Adrian IORDACHE - Director Executiv

Întocmit de:  
Ruxandra Voiculescu – Expert S.R.E.  
22.09.2021



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Relații Externe și Protocol

NR: 907/22.09.2021

## RAPORT DE SPECIALITATE

**privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova**

Sectorul 4 al Municipiului București din România intenționează să încheie un Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Având în vedere Protocolul de înfrățire încheiat între Municipiul București și Municipiul Chișinău în anul 1999 și Programul de cooperare semnat în 2018;

Ținând cont de solicitarea de cooperare și înfrățire a Preturii Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, prin care se arată că relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova sunt bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de activitate, precum și de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru cooperarea în beneficiul comunităților locale din Sectorul 4 al Municipiului București și Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău;

Luând în considerare faptul că părțile intenționează să coopereze pentru realizarea și finanțarea unor programe comune culturale, sportive, de tineret, educaționale și a altor acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie;

Fiind respectată procedura impusă de art. 89, alin. (10) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;

Astfel, prin adresele nr. G1/1438/19.07.2021 și nr. 76692/24.06.2021 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia un Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 4 nr. 66/26.05.2021 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova;

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) și art. 166, alin. (2), lit. r), alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre dezbaterea și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 4 să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

**p. Director Executiv**

Mirela MINCĂ



Întocmit de:  
Ruxandra Voiculescu – Expert S.R.E.  
22.09.2021



0204/2021

Secretar Gen. S4 - D. Antone  
Ministerul Dezvoltării  
Lucrărilor Publice și Administrației



MINISTERUL DEZVOLTĂRII  
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

P.F. 11/938/06.07.2021

SECTORUL 4  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
CABINET PRIMAR  
Nr. Intra... P/432  
2021... luna... 07... ziua... 06

24.06.2021  
SECTORUL 4  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
REGISTRATURĂ (1)  
05 JUL 2021  
INTRARE Nr. 43740  
IESIRE

Către: domnul Primar Daniel BĂLUȚĂ  
Primăria Sectorului 4, Municipiul București  
Bulevardul Metalurgiei nr. 12-18, Grand Arena, etaj 1, Sector 4

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa nr. 38056 din 07.06.2021, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 70535 din 09.06.2021, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 4 al Municipiului București din România și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău din Republica Moldova și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. În conformitate cu prevederile art. 89 alin (10) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, vă aducem la cunoștință faptul că inițiativa unităților administrativ-teritoriale de a coopera și de a se asocia cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, va fi comunicată Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației și Ministerului Afacerilor Externe, prin intermediul primarilor, respectiv al președinților consiliilor județene.
2. Totodată, ținând cont de prevederile art. 41 alin (3) din Legea nr. 590/2003 privind Tratatetele și cele ale art. 89 alin (10) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației avizează proiectele documentelor de cooperare pe care autoritățile administrației publice locale intenționează să le încheie cu autorități similare din alte state, înainte de supunerea lor spre adoptare de către autoritățile deliberative, și nu proiectele de hotărâri elaborate la nivelul autorităților administrative, întrucât acestea nu fac obiectul atribuțiilor instituției.
3. Luând în considerare prevederile art. 89, alin (14) Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, vă sugerăm reformularea titlului proiectului documentului de cooperare, alegând una din denumirile acord de cooperare sau acord de înfrățire, astfel: „Acord de Cooperare între Sectorul 4 al Municipiului București din România și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău din Republica Moldova”. Pe tot parcursul documentului de cooperare se va utiliza în mod unitar una dintre variante, ”Acord de cooperare” sau ”Acord de înfrățire”, ori de câte ori se face referire la acesta.
4. Propunem eliminarea din antetul documentului de cooperare a mențiunii ”ANEXA La HCL54 nr. 66/26.05.2021”, deoarece nu este specifică acestor tipuri de documente.

5. Propunem modificarea Articolului 4 din cadrul documentului de cooperare referitor la aspectele financiare astfel: *"Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți"*.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a documentului de cooperare semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRIILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CSEK/Actia





**ACORD DE COOPERARE  
ÎNTRU SECTORUL 4 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN  
ROMÂNIA ȘI PRETURA SECTORULUI BUIUCANI,  
MUNICIPIUL CHIȘINĂU DIN REPUBLICA MOLDOVA**

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții,

Sectorul 4 al Municipiului București din România și sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova, denumite în continuare Părți,

Au convenit dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes reciproc și întărirea legăturilor de prietenie în cadrul comunităților lor, după cum urmează:

**Articolul 1**

**Obiective**

Părțile vor coopera, în vederea realizării și finanțării unor programe comune culturale, sportive, de tineret, educaționale și a altor acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

**Articolul 2**

**Domenii de cooperare**

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală
- b) Economie;
- c) Educațional;
- d) Cultură și Sport;
- e) Mediu;
- f) Alte domenii de interes comun, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu

legislațiile în vigoare în statele lor.

### **Articolul 3**

#### **Modalități de cooperare în conformitate cu competențele specifice**

Părțile:

- a) vor impulsiona schimburile de experiență și de bune practici între delegațiile de specialiști care desfășoară activități în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unor schimburi de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui și vor finanța dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de cultură, sport, sănătate, învățământ, mediu, gospodărire comunală și economie din unitățile lor administrativ-teritoriale.

### **Articolul 4**

#### **Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două părți. Eventualele detalii financiare vor fi stabilite prin acte adiționale la prezentul protocol.

### **Articolul 5**

#### **Coordonarea activităților de cooperare**

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

## **Articolul 6**

### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

## **Articolul 7**

### **Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.

## **Articolul 8**

### **Aplicare, durată și denunțare**

1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3) Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale în limba română.

**Pentru**  
**Sectorul 4 al Municipiului București din**  
**ROMÂNIA**

**Primarul Sectorului 4**  
**Daniel BĂLUȚĂ**

**Pentru**  
**Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău**  
**REPUBLICA MOLDOVA**  
**Pretor al Sectorului Buiucani**  
**Vadim BRÎNZANIUC**





**MUNICIPIUL BUCUREȘTI**  
**CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 4**  
B-dul Metalurgiei nr. 12-18, Grand Arena, etaj 1, sector 4, București  
Tel. +(4)021.335.92.30 Fax. +(4)021.337.33.10

**HOTĂRÂRE**

privind solicitarea acordului Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 4, de a hotărî cu privire la cooperarea, înfrățirea și semnarea Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București prin Primarul Sectorului 4 cu Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova

**Consiliul Local al Sectorului 4**

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului Sectorului 4 al Municipiului București și Raportul de specialitate al Direcției de Dezvoltare nr. P.10/730/17.05.2021;

Văzând avizul Comisiei nr. 6 – Comisia juridică, de disciplină, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor cetățenești, resurse umane, administrarea patrimoniului, protecția consumatorului;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind Normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Solicitarea de cooperare și înfrățire transmisă de către Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la Sectorul 4 cu nr. 13022/22.02.2021;

Prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, coroborat cu prevederile art. 89 alin. (6) – (11) din Codul administrativ aprobat prin O.U.G. nr. 57/2019, cu modificările și completările ulterioare

În temeiul prevederilor art. 139 alin. (3) lit. f), art. 166 alin. (2) lit. r) și lit. s), art. 196 alin. (1) lit. a) și art. 197 din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

**HOTĂRĂȘTE:**

**Art.1** Se solicită acordul Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 4, de a hotărî, cu privire la cooperarea, înfrățirea și semnarea Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București prin Primarul Sectorului 4 cu Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, pentru realizarea și finanțarea unor proiecte comune în domeniul cultural, sportiv, de tineret, educațional și a altor acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

**Art.2** Se aprobă modelul Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, conform **Anexei** la prezenta.

**Art.3** Se împuternicește Primarul Sectorului 4 să semneze și să implementeze Înțelegerea de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, inclusiv actele adiționale la aceasta.

**Art.4 (1)** Prevederile prezentei vor fi aduse la îndeplinire de către Primarul Sectorului 4, Secretarul General al Sectorului 4 și Aparatul de specialitate al Primarului Sectorului 4, conform competențelor legale.

**(2)** Prezenta hotărâre va fi comunicată Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației și Ministerului de Interne, pentru avizare, precum și către Consiliul General al Municipiului București.



(3) Direcția Administrație Publică prin Serviciul Tehnic Comunicare Acte Administrative va asigura comunicarea prezentei hotărâri entităților menționate la alin. (1), precum și Instituției Prefectului Municipiului București.

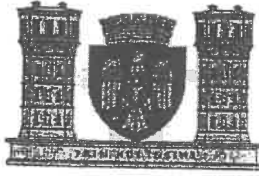
Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului Local al sectorului 4 din data de 26.05.2021



Contrasemnează  
Conform Codului administrativ  
Secretarul General al Sectorului 4  
Diana Anca ARTENE



NR. 66/26.05.2021



PRIMARUL GENERAL  
AL MUNICIPIULUI CHIŞINĂU  
PRETURA SECTORULUI BUIUCANI



nr. 22/133 din 12.02.2021  
la nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

SECTORUL 4  
AL MUNICIPIULUI BUCUREŞTI  
REGISTRATURĂ (10)

22 FEB 2021

INTRARE Nr. 13022  
IEŞIRE

Domnului Daniel BĂLUŢĂ,

Primar al Sectorului 4 municipiul Bucureşti

Stimate domnule primar Daniel Băluţă,

Având în vedere Protocolul de Înfrăţire încheiat între municipiul Bucureşti şi municipiul Chişinău în anul 1999, dar şi Programul de cooperare Bucureşti – Chişinău, semnat la 14 februarie 2018, intervenim cu demersul de a stabili şi dezvolta relaţiile de colaborare între Pretura sectorului Buiucani municipiul Chişinău şi autorităţile administraţiei publice locale ale sectorului 4 municipiul Bucureşti.

Pe această cale, îmi exprim convingerea că relaţia specială dintre România şi Republica Moldova urmează a fi consolidată inclusiv la nivelul autorităţilor publice locale din cele două state. În acest sens, ne manifestăm deschiderea de a iniţia şi a încheia un acord de înfrăţire / cooperare între Pretura sectorului Buiucani şi Primăria sectorului 4 municipiul Bucureşti pentru intensificarea relaţiilor de colaborare în domeniile de interes comun. De asemenea, suntem cointeresaţi să înaintăm proiecte comune în cadrul programelor de finanţare lansate de Uniunea Europeană.

În context, Vă propun să stabilim o întâlnire comună pentru perioada următoare, pentru a discuta detaliile unui acord de înfrăţire / cooperare între Pretura sectorului Buiucani şi Primăria sectorului 4 a municipiului Bucureşti.

Cu respect,

Vadim BRÎNZANIUC,

PRETOR AL SECTORULUI BUIUCANI

Ex. R. Galenco,  
Tel.: (+373)690-24-397